



EUROPSKI PARLAMENT

2009 - 2014

Odbor za pravna pitanja

2013/0119(COD)

30.9.2013

AMANDMANI 44 - 95

Nacrt izvješća
Bernhard Rapkay
(PE516.765v01-00)

Promicanje slobodnog kretanja građana i poduzeća pojednostavljenjem
prihvatanja određenih javnih isprava u EU

Prijedlog Uredbe
(COM(2013)0228 – C7-0111/2013 – 2013/0119(COD))

AM\1004664HR.doc

PE519.782v01-00

HR

Ujedinjena u raznolikosti

HR

Amandman 44
Alexandra Thein

Prijedlog Uredbe
Naslov

Tekst koji je predložila Komisija

prijedlog Uredbe Europskog parlamenta i Vijeća o promicanju slobode kretanja građana i poduzeća pojednostavljenjem **usvajanja** određenih javnih isprava unutar Europske unije i o izmjenama Uredbe (EU) br. 1024/2012

Izmjena

prijedlog Uredbe Europskog parlamenta i Vijeća o promicanju slobode kretanja građana i poduzeća pojednostavljenjem **korištenja** određenih javnih isprava unutar Europske unije i o izmjenama Uredbe (EU) br. 1024/2012

(Ova izmjena vrijedi u cijelom tekstu zakona; usvajanjem amandmana bit će potrebne prilagodbe cijelog teksta).

Or. de

Amandman 45
Sebastian Valentin Bodu

Prijedlog Uredbe
Uvodna izjava 4.

Tekst koji je predložila Komisija

4. **provjera valjanosti** javnih isprava između država članica uređena je raznim međunarodnim konvencijama i sporazumima. Te konvencije i sporazumi sklopljeni su prije uspostave administrativne i sudske suradnje na razini Unije, uključujući usvajanje sektorskih instrumenata prava Unije koji uređuju pitanja prekograničnog prihvaćanja određenih javnih isprava. U svakom slučaju zahtjevi tih instrumenata mogu opterećivati građane i trgovačka društva ili druga poduzeća te ne nude zadovoljavajuća rješenja za jednostavnije prihvaćanje javnih isprava između država članica.

Izmjena

4. **provjera istinitosti** javnih isprava između država članica uređena je raznim međunarodnim konvencijama i sporazumima. Te konvencije i sporazumi sklopljeni su prije uspostave administrativne i sudske suradnje na razini Unije, uključujući usvajanje sektorskih instrumenata prava Unije koji uređuju pitanja prekograničnog prihvaćanja određenih javnih isprava. U svakom slučaju zahtjevi tih instrumenata mogu opterećivati građane i trgovačka društva ili druga poduzeća te ne nude zadovoljavajuća rješenja za jednostavnije prihvaćanje javnih isprava između država članica.

Obrazloženje

Ne dovodi se u pitanje priznavanje sadržaja javnih isprava koje izdaju tijela drugih država članica. Nadalje, u 23 države članice javnobilježnički postupak provjere valjanosti poseban je i složen postupak predviđen zakonom, a koji podrazumijeva provjeru istinitosti sadržaja, odgovornost javnog bilježnika i davanje ispravi određenu dokaznu vrijednost. Trebalo bi izbjeavati nejasnoće u korištenju pojmova.

Amandman 46 Alexandra Thein

Prijedlog Uredbe Uvodna izjava 5.

Tekst koji je predložila Komisija

5. Područje primjene ove Uredbe trebalo bi obuhvatiti ***javne isprave koje izdaju nadležna tijela država članica, a koje imaju službenu dokaznu snagu u odnosu na rođenje, smrt, prezime, sklapanje braka, registrirano partnerstvo, podrijetlo, usvajanje, prebivalište, građanstvo Unije, državljanstvo, nekretnine, pravni status i zastupanje trgovačkog društva ili drugog poduzeća, prava intelektualnog vlasništva i uvjerenje o nekažnjavanju.***

Pojednostavljenje prihvaćanja tih kategorija javnih isprava između država članica trebalo bi pružiti konkretne koristi građanima i trgovačkim društvima te drugim poduzećima Unije. Isprave koje izdaju fizičke osobe trebale bi zbog svoje različite pravne naravi biti isključene iz područja primjene ove Uredbe, jednako kao i isprave koje izdaju nadležna tijela trećih zemalja.

Izmjena

5. Područje primjene ove Uredbe trebalo bi obuhvatiti ***izvatke iz registara matičnih ureda (rodni list, smrtovnica, vjenčani list i uvjerenje o životnom partnerstvu, itd.) te iz određenih drugih javnih registara, posebice registra podataka o prebivalištu, registara o intelektualnom vlasništvu i sudskog kaznenog registra.***

Pojednostavljenje prihvaćanja tih kategorija javnih isprava između država članica trebalo bi pružiti konkretne koristi građanima i trgovačkim društvima te drugim poduzećima Unije. Isprave koje izdaju fizičke osobe trebale bi zbog svoje različite pravne naravi biti isključene iz područja primjene ove Uredbe, jednako kao i isprave koje izdaju nadležna tijela trećih zemalja.

Or. de

Amandman 47 Hubert Pirker, Angelika Niebler

Prijedlog Uredbe Uvodna izjava 5.

Tekst koji je predložila Komisija

5. Područje primjene ove Uredbe trebalo bi obuhvatiti javne isprave koje izdaju nadležna tijela država članica, a koje imaju službenu dokaznu snagu u odnosu na rođenje, smrt, prezime, sklapanje braka, registrirano partnerstvo, podrijetlo, usvajanje, prebivalište, građanstvo Unije, državljanstvo, nekretnine, pravni status i zastupanje trgovačkog društva ili drugog poduzeća, prava intelektualnog vlasništva i uvjerenje o nekažnjavanju.

Pojednostavljenje prihvaćanja tih kategorija javnih isprava između država članica trebalo bi pružiti konkretne koristi građanima i trgovačkim društvima te drugim poduzećima Unije. Isprave koje izdaju fizičke osobe trebale bi zbog svoje različite pravne naravi biti isključene iz područja primjene ove Uredbe, jednako kao i isprave koje izdaju nadležna tijela trećih zemalja.

Izmjena

5. Područje primjene ove Uredbe trebalo bi obuhvatiti *sljedeće* javne isprave koje izdaju nadležna tijela država članica: *izvadak iz matice rođenih, izvadak iz matice umrlih, uvjerenje o promjeni imena, izvadak iz matice vjenčanih i registra životnih partnerstva, uvjerenje o podrijetlu, potvrdu o usvajanju, potvrdu o prebivalištu, uvjerenje o građanstvu Unije i državljanstvu, izvadak iz gruntovnice, izvadak iz registra poduzeća, izvadak iz registara o intelektualnom vlasništvu i izvadak iz sudskog kaznenog registra.*

Pojednostavljenje prihvaćanja tih kategorija javnih isprava između država članica trebalo bi pružiti konkretne koristi građanima i trgovačkim društvima te drugim poduzećima Unije. Isprave koje izdaju fizičke osobe trebale bi zbog svoje različite pravne naravi biti isključene iz područja primjene ove Uredbe, jednako kao i isprave koje izdaju nadležna tijela trećih zemalja.

Or. de

Amandman 48 Antonio Masip Hidalgo

Prijedlog Uredbe Uvodna izjava 5.

Tekst koji je predložila Komisija

5. Područje primjene ove Uredbe trebalo bi obuhvatiti *javne isprave koje izdaju nadležna tijela država članica, a koje imaju službenu dokaznu snagu u odnosu na rođenje, smrt, prezime, sklapanje braka, registrirano partnerstvo, podrijetlo,*

Izmjena

5. Područje primjene ove Uredbe trebalo bi obuhvatiti *izvatke iz registara matičnih ureda (izvatke iz matice rođenih, izvadak iz matice umrlih, izvadak iz matice vjenčanih i registra o životnom partnerstvu, itd.) te iz drugih javnih*

usvajanje, prebivalište, građanstvo Unije, državljanstvo, nekretnine, pravni status i zastupanje trgovačkog društva ili drugog poduzeća, prava intelektualnog vlasništva i uvjerenje o nekažnjavanju.

Pojednostavljenje prihvaćanja tih kategorija javnih isprava između država članica trebalo bi pružiti konkretne koristi građanima i trgovačkim društvima te drugim poduzećima Unije. Isprave koje izdaju fizičke osobe trebale bi zbog svoje različite pravne naravi biti isključene iz područja primjene ove Uredbe, jednako kao i isprave koje izdaju nadležna tijela trećih zemalja.

registara kao što su popis stanovništva, registar intelektualnog vlasništva i sudski kazneni registar. Pojednostavljenje prihvaćanja tih kategorija javnih isprava između država članica trebalo bi pružiti konkretne koristi građanima i trgovačkim društvima te drugim poduzećima Unije. Isprave koje izdaju fizičke osobe trebale bi zbog svoje različite pravne naravi biti isključene iz područja primjene ove Uredbe, jednako kao i isprave koje izdaju nadležna tijela trećih zemalja.

Or. fr

Amandman 49 **Sebastian Valentin Bodu**

Prijedlog Uredbe **Uvodna izjava 5.**

Tekst koji je predložila Komisija

5. Područje primjene ove Uredbe trebalo bi obuhvatiti javne isprave koje izdaju nadležna tijela država članica, a koje imaju službenu dokaznu snagu u odnosu na rođenje, smrt, prezime, sklapanje braka, registrirano partnerstvo, podrijetlo, usvajanje, prebivalište, građanstvo Unije, državljanstvo, nekretnine, pravni status i zastupanje trgovačkog društva ili drugog poduzeća, prava intelektualnog vlasništva i uvjerenje o nekažnjavanju.

Pojednostavljenje prihvaćanja tih kategorija javnih isprava između država članica trebalo bi pružiti konkretne koristi građanima i trgovačkim društvima te drugim poduzećima Unije. Isprave koje izdaju fizičke osobe trebale bi zbog svoje različite pravne naravi biti isključene iz područja primjene ove Uredbe, jednako kao i isprave koje izdaju nadležna tijela

Izmjena

5. Područje primjene ove Uredbe trebalo bi obuhvatiti javne isprave koje izdaju nadležna tijela država članica, a koje imaju službenu dokaznu snagu u odnosu na rođenje, smrt, prezime, sklapanje braka, registrirano partnerstvo, podrijetlo, usvajanje, prebivalište, građanstvo Unije, državljanstvo, nekretnine, pravni status i zastupanje trgovačkog društva ili drugog poduzeća, prava intelektualnog vlasništva i uvjerenje o nekažnjavanju.

Pojednostavljenje prihvaćanja tih kategorija javnih isprava između država članica trebalo bi pružiti konkretne koristi građanima i trgovačkim društvima te drugim poduzećima Unije. Isprave koje izdaju fizičke osobe trebale bi zbog svoje različite pravne naravi biti isključene iz područja primjene ove Uredbe, jednako kao i isprave koje izdaju nadležna tijela

trećih zemalja.

trećih zemalja. **Područje primjene ove Uredbe ne bi trebalo obuhvatiti isprave koje sadrže sporazum između dvije ili više strana.**

Or. en

Obrazloženje

Ova Uredba trebala bi se odnositi izričito na javne isprave te bi trebala isključiti isprave koje su ovjerene ili certificirane, a koje odražavaju privatni sporazum (npr. ugovori, vlasničke isprave, društveni ugovori, itd.).

Amandman 50 **Alajos Mészáros**

Prijedlog Uredbe **Uvodna izjava 6.**

Tekst koji je predložila Komisija

6. Ova Uredba ne nastoji promijeniti materijalno pravo država članica koje se odnosi na **rođenje, smrt, prezime, sklapanje braka ili registrirano partnerstvo, podrijetlo, usvajanje, prebivalište, državljanstvo ili nacionalnost, nekretnine**, pravni status **trgovačkog društva ili drugog poduzeća, prava intelektualnog vlasništva ili uvjerenje o nekažnjavanju.**

Izmjena

6. Ova Uredba ne nastoji promijeniti materijalno pravo država članica koje se odnosi na **razne pravne činjenice i na pravni status fizičkih ili pravnih osoba.**

Or. en

Amandman 51 **Alexandra Thein**

Prijedlog Uredbe **Uvodna izjava 6.**

Tekst koji je predložila Komisija

6. Ova Uredba ne nastoji promijeniti materijalno pravo država članica koje se

Izmjena

6. Ova Uredba ne nastoji promijeniti materijalno pravo država članica koje se

odnosi na rođenje, smrt, prezime, sklapanje braka ili registrirano partnerstvo, podrijetlo, usvajanje, prebivalište, državljanstvo ili nacionalnost, **nekretnine, pravni status trgovačkog društva ili drugog poduzeća**, prava intelektualnog vlasništva ili uvjerenje o nekažnjavanju.

odnosi na rođenje, smrt, prezime, sklapanje braka ili registrirano partnerstvo, podrijetlo, usvajanje, prebivalište, državljanstvo ili nacionalnost, prava intelektualnog vlasništva ili uvjerenje o nekažnjavanju.

Or. de

Amandman 52
Giuseppe Gargani

Prijedlog Uredbe
Uvodna izjava 6.

Tekst koji je predložila Komisija

6. Ova Uredba ne **nastoji** promijeniti materijalno pravo država članica koje se odnosi na rođenje, smrt, prezime, sklapanje braka ili registrirano partnerstvo, podrijetlo, usvajanje, prebivalište, državljanstvo ili nacionalnost, nekretnine, pravni status trgovačkog društva ili drugog poduzeća, prava intelektualnog vlasništva ili uvjerenje o nekažnjavanju.

Izmjena

6. Ova Uredba ne **mijenja** promijeniti materijalno pravo država članica koje se odnosi na rođenje, smrt, prezime, sklapanje braka ili registrirano partnerstvo, podrijetlo, usvajanje, prebivalište, državljanstvo ili nacionalnost, nekretnine, pravni status trgovačkog društva ili drugog poduzeća, prava intelektualnog vlasništva ili uvjerenje o nekažnjavanju.

Or. it

Amandman 53
Sebastian Valentin Bodu

Prijedlog Uredbe
Uvodna izjava 6.

Tekst koji je predložila Komisija

6. Ova Uredba ne nastoji promijeniti materijalno pravo država članica koje se odnosi na rođenje, smrt, prezime, sklapanje braka ili registrirano partnerstvo, podrijetlo, usvajanje, prebivalište, državljanstvo ili nacionalnost, nekretnine,

Izmjena

6. Ova Uredba ne nastoji promijeniti materijalno pravo država članica koje se odnosi na rođenje, smrt, prezime, sklapanje braka ili registrirano partnerstvo, podrijetlo, usvajanje, prebivalište, državljanstvo ili nacionalnost, nekretnine,

pravni status trgovačkog društva ili drugog poduzeća, prava intelektualnog vlasništva ili uvjerenje o nekažnjavanju.

pravni status trgovačkog društva ili drugog poduzeća, prava intelektualnog vlasništva ili uvjerenje o nekažnjavanju. ***Isprave koje sadrže sporazum između dvije ili više strana trebale bi se isključiti.***

Or. en

Objasnenje

Ova Uredba trebala bi se odnositi izričito na javne isprave te bi trebala isključiti isprave koje su ovjerene ili certificirane, a koje odražavaju privatni sporazum (npr. ugovori, vlasničke isprave, društveni ugovori, itd.).

Amandman 54 **Sajjad Karim**

Prijedlog Uredbe **Uvodna izjava 6.**

Tekst koji je predložila Komisija

6. Ova Uredba ne nastoji promijeniti materijalno pravo država članica koje se odnosi na rođenje, smrt, prezime, sklapanje braka ili registrirano partnerstvo, podrijetlo, usvajanje, prebivalište, nekretnine, pravni status trgovačkog društva ili drugih poduzeća, prava intelektualnog vlasništva i uvjerenje o nekažnjavanju.

Izmjena

6. Ova Uredba ne nastoji promijeniti materijalno pravo država članica koje se odnosi na rođenje, smrt, prezime, sklapanje braka ili registrirano partnerstvo, podrijetlo, usvajanje, prebivalište, nekretnine, pravni status trgovačkog društva ili drugih poduzeća, prava intelektualnog vlasništva i uvjerenje o nekažnjavanju. ***Međutim ova Uredba trebala bi zadržati primjerene zaštitne mjere protiv prijevare i krivotvorenja te osigurati da, u ograničenim okolnostima poput onih vezanih za pitanja imigracije, države članice neće biti spriječene zatražiti dostavljanje originalne dokumentacije.***

Or. en

Amandman 55 **Sebastian Valentin Bodu**

Prijedlog Uredbe
Uvodna izjava 7.

Tekst koji je predložila Komisija

7. u svrhu poticanja slobodnog kretanja građana, trgovačkih društava i drugog poduzeća unutar Unije, utvrđene kategorije javnih isprava trebale bi biti izuzete iz svih oblika legaliziranja ili drugih formalnih radnji.

Izmjena

7. u svrhu poticanja slobodnog kretanja građana, trgovačkih društava i drugog poduzeća unutar Unije, utvrđene kategorije javnih isprava trebale bi biti izuzete iz svih oblika legaliziranja ili drugih formalnih radnji. ***Isprave koje sadrže sporazum između dvije ili više strana trebale bi se isključiti.***

Or. en

Obrazloženje

Ova Uredba trebala bi se odnositi izričito na javne isprave te bi trebala isključiti isprave, koje su ovjerene ili certificirane, a koje odražavaju privatni sporazum (npr. ugovori, vlasničke isprave, društveni ugovori, itd.).

Amandman 56
Alajos Mészáros

Prijedlog Uredbe
Uvodna izjava 9.

Tekst koji je predložila Komisija

9. trebalo bi utvrditi primjerene zaštitne mjere za sprečavanje prijevare ili krivotvorenja javnih isprava koje kruže između država članica.

Izmjena

9. trebalo bi utvrditi primjerene zaštitne mjere za sprečavanje prijevare ili krivotvorenja javnih isprava koje kruže između država članica ***kako bi se osigurala pravna sigurnost u Europskoj uniji.***

Or. en

Amandman 57
Alajos Mészáros

Prijedlog Uredbe
Uvodna izjava 16.

Tekst koji je predložila Komisija

16. potrebno je uvesti višejezične obrasce Unije na svim službenim jezicima Unije za **rođenje, smrt, sklapanje braka, registrirano partnerstvo kao i za pravni status i zastupanje trgovačkog društva ili drugog poduzeća** kako bi se građani Unije, trgovačka društva i druga poduzeća oslobodili plaćanja troškova prijevoda.

Izmjena

16. potrebno je uvesti višejezične obrasce Unije na svim službenim jezicima Unije za **razne pravne činjenice te pravni status fizičkih ili pravnih osoba** kako bi se građani Unije, trgovačka društva i druga poduzeća oslobodili plaćanja troškova prijevoda.

Or. en

Amandman 58
Alexandra Thein

Prijedlog Uredbe
Uvodna izjava 16.

Tekst koji je predložila Komisija

16. potrebno je uvesti višejezične obrasce Unije na svim službenim jezicima Unije za rođenje, smrt, sklapanje braka, registrirano partnerstvo **kao i za pravni status i zastupanje trgovačkog društva ili drugog poduzeća** kako bi se građani Unije, **trgovačka društva i druga poduzeća** oslobodili plaćanja troškova prijevoda.

Izmjena

16. potrebno je uvesti višejezične obrasce Unije na svim službenim jezicima Unije za rođenje, smrt, sklapanje braka **i registrirano partnerstvo** kako bi se građani Unije oslobodili plaćanja troškova prijevoda.

Or. de

Amandman 59
Alexandra Thein

Prijedlog Uredbe
Uvodna izjava 17.

Tekst koji je predložila Komisija

17. Višejezični obrasci EU-a trebaju se izdavati na upit građana, **trgovačkih društava i drugih poduzeća koja** imaju

Izmjena

17. Višejezični obrasci EU-a trebaju se izdavati na upit građana **koji** imaju pravo na izdavanje odgovarajuće standardne

pravo na izdavanje odgovarajuće standardne javne isprave koja se izdaje u državi članici pod jednakim uvjetima. Obrasci EU-a trebali bi se izjednačiti po službenoj dokaznoj snazi s odgovarajućim javnim ispravama koje izdaju tijela države članice, pri čemu bi građani ***i trgovačka društva ili druga poduzeća*** mogli birati između obrazaca EU-a i odgovarajućih isprava koje se izdaju u njihovoj državi. Višejezični obrasci EU-a neće imati pravne učinke u državama članicama u kojima se dostavljaju, a koji se odnose na priznavanje njihovog sadržaja. Komisija bi u suradnji sa središnjim tijelima trebala izraditi detaljne upute za korištenje obrazaca EU-a.

javne isprave koja se izdaje u državi članici pod jednakim uvjetima. Obrasci EU-a trebali bi se izjednačiti po službenoj dokaznoj snazi s odgovarajućim javnim ispravama koje izdaju tijela države članice, pri čemu bi građani mogli birati između obrazaca EU-a i odgovarajućih isprava koje se izdaju u njihovoj državi. Višejezični obrasci EU-a neće imati pravne učinke u državama članicama u kojima se dostavljaju, a koji se odnose na priznavanje njihovog sadržaja. Komisija bi u suradnji sa središnjim tijelima trebala izraditi detaljne upute za korištenje obrazaca EU-a.

Or. de

Amandman 60
Luigi Berlinguer

Prijedlog Uredbe
Članak 1. – stavak 1.

Tekst koji je predložila Komisija

Ovom Odredbom predviđa se oslobađanje od legalizacije ili sličnih formalnih radnji i pojednostavljenje ostalih formalnih radnji vezanih uz prihvaćanje ***određenih*** javnih isprava koje izdaju tijela država članica.

Izmjena

Ovom Odredbom predviđa se oslobađanje od legalizacije ili sličnih formalnih radnji i pojednostavljenje ostalih formalnih radnji vezanih uz prihvaćanje javnih isprava koje izdaju tijela država članica.

Or. en

Amandman 61
Alajos Mészáros

Prijedlog Uredbe
Članak 1. – stavak 2.

Tekst koji je predložila Komisija

Njome se također uvode višejezični obrasci

Izmjena

Njome se također uvode višejezični obrasci

EU-a za *rođenje, smrt, sklapanje braka, registrirano partnerstvo kao i za pravni status i zastupanje trgovačkog društva ili drugog poduzeća.*

EU-a za *pravne činjenice te pravni status fizičkih i pravnih osoba.*

Or. en

Amandman 62
Alexandra Thein

Prijedlog Uredbe
Članak 1. – stavak 2.

Tekst koji je predložila Komisija

Njome se također uvode višejezični obrasci EU-a za rođenje, smrt, sklapanje braka, registrirano partnerstvo kao i za pravni status i zastupanje trgovačkog društva ili drugog poduzeća.

Izmjena

Osim toga uvode se višejezični obrasci za rođenje, smrt, sklapanje braka i registrirano partnerstvo.

Or. de

Amandman 63
Sebastian Valentin Bodu

Prijedlog Uredbe
Članak 1. – stavak 2.

Tekst koji je predložila Komisija

Njome se također uvode višejezični EU obrasci za rođenje, smrt, sklapanje braka, registrirano partnerstvo kao i za pravni status i zastupanje trgovačkog društva ili drugog poduzeća.

Izmjena

Njome se također uvode višejezični EU obrasci za rođenje, smrt, sklapanje braka i registrirano partnerstvo.

Or. en

Obrazloženje

Cilj ove Odredbe ne bi trebala biti standardizacija sadržaja isprava jer bi to moglo pokrenuti izmjenu unutarnjih postupaka svake države članice.

Amandman 64
Alajos Mészáros

Prijedlog Uredbe
Članak 2. – stavak 1.

Tekst koji je predložila Komisija

1. ova Uredba primjenjuje se na prihvaćanje javnih isprava koje se **moraju dostaviti** tijelima druge države članice.

Izmjena

1. ova Uredba primjenjuje se na prihvaćanje javnih isprava koje se **dostavljaju** tijelima druge države članice.

Or. en

Amandman 65
Alexandra Thein

Prijedlog Uredbe
Članak 3. – točka 1.

Tekst koji je predložila Komisija

1. „javne isprave”, isprave koje izdaju tijela države članice, **a koje imaju službenu dokaznu snagu u odnosu na**

- a) **rođenje**
- b) **smrt**
- c) **ime i prezime**
- d) **brak i registrirano partnerstvo**
- e) **podrijetlo**
- f) **posvajanje**
- g) **prebivalište**
- h) **građanstvo** Europske unije i **državljanstvo**
- i) **nekretnine**
- j) **pravni status i zastupanje trgovačkog društva ili drugog poduzeća**

Izmjena

1. „javne isprave”, **sljedeće** isprave koje izdaju tijela države članice:

- a) **izvadak iz matice rođenih**
- b) **izvadak iz matice umrlih**
- c) **uvjerenje o promjeni imena i prezimena**
- d) **izvadak iz matice vjenčanih i registra životnih partnera**
- e) **uvjerenje o podrijetlu**
- f) **uvjerenje o usvojenju**
- g) **izvadak iz registra podataka o prebivalištu**
- h) **uvjerenja o građanstvu** Europske unije i **državljanstvu**

k) *pravo intelektualnog vlasništva*

l) *nekažnjavanje*

k) *izvadak iz registra o intelektualnom vlasništvu*

l) *izvadak iz sudskog kaznenog registra službena potvrda o nekažnjavanju;*

Or. de

Amandman 66

Hubert Pirker, Angelika Niebler

Prijedlog Uredbe

Članak 3. – točka 1.

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

1. „javne isprave” znači isprave koje izdaju tijela države članice, a koje imaju službenu dokaznu snagu u odnosu na:

a) *rođenje*

b) *smrt*

c) *prezime*

d) *brak i registrirano partnerstvo*

e) *podrijetlo*

f) *usvajanje*

g) *prebivalište*

h) *građanstvo* Europske unije i *državljanstvo*

i) *nekretnine*

j) *pravni status i zastupanje trgovačkog društva ili drugog poduzeća*

k) *pravo intelektualnog vlasništva*

l) *nekažnjavanje*

1. „javne isprave” znači *sljedeće* isprave koje izdaju tijela države članice, a koje imaju službenu dokaznu snagu u odnosu na:

a) *izvadak iz matice rođenih*

b) *izvadak iz matice umrlih*

c) *uvjerenje o promjeni prezimena*

d) *izvadak iz matice vjenčanih i registra životnih partnera*

e) *uvjerenje o podrijetlu*

f) *uvjerenje o usvojenju*

g) *potvrda o prebivalištu*

h) *uvjerenje o građanstvu* Europske unije i *državljanstvu*

i) *izvadak iz registra o nekretninama*

j) *izvadak iz registra o poduzećima*

k) *izvadak iz registra o intelektualnom vlasništvu*

l) *izvadak iz sudskog kaznenog registra*

Or. de

Amandman 67
Luigi Berlinguer

Prijedlog Uredbe
Članak 3. – točka 1.

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

1. „javne isprave” znači ***isprave koje izdaju tijela države članice, a koje imaju službenu dokaznu snagu u odnosu na:***

- a) ***rođenje;***
- b) ***smrt;***
- c) ***ime i prezime;***
- d) ***brak i registrirano partnerstvo;***
- e) ***podrijetlo;***
- f) ***usvajanje;***
- g) ***prebivalište;***
- h) ***državljanstvo i nacionalnost;***
- i) ***nekretnine;***
- j) ***pravni status i zastupanje trgovačkog društva ili drugog poduzeća;***
- k) ***prava intelektualnog vlasništva;***
- l) ***uvjerenje o nekažnjavanju;***

1. „javne isprave” znači:

- a) ***isprave koje sastavljaju tijela država članica;***
- b) ***isprave koje sastavljaju tijela ili službenik povezan sa sudovima ili tribunalima zemalja članica uključujući one koje sastavlja javni tužitelj, sudski službenik ili ovrhovoditelj;***
- c) ***javne isprave;***
- d) ***službene ovjere koje se stavljaju na isprave s potpisom privatnih osoba poput službenih ovjera koje evidentiraju registraciju isprave ili činjenicu da je ista postojala određenog datuma te službene i javnobilježničke ovjere potpisa;***

Or. en

Amandman 68
Antonio Masip Hidalgo

Prijedlog Uredbe
Članak 3. – točka 1.

Tekst koji je predložila Komisija

1. „javne isprave” znači isprave koje izdaju tijela države članice, a koje imaju službenu dokaznu snagu u odnosu na:

- a) *rođenje;*
- b) *smrt;*
- c) *prezime;*
- d) *brak ili registrirano partnerstvo;*
- e) *podrijetlo;*
- f) *usvajanje;*
- g) *prebivalište;*
- h) *državljanstvo i nacionalnost;*
- i) *nekretnine;*
- j) *pravni status i zastupanje trgovačkog društva ili drugog poduzeća;*
- k) *prava intelektualnog vlasništva;*
- l) *uvjerenje o nekažnjavanju;*

Izmjena

1. „javne isprave” znači isprave koje izdaju tijela države članice, a koje imaju službenu dokaznu snagu u odnosu na:

- a) *izvaci iz matice rođenih;*
- b) *izvaci iz matice umrlih;*
- c) *uvjerenje o promjeni prezimena;*
- d) *izvaci iz matice vjenčanih i registriranih partnerstva;*
- e) *uvjerenje o podrijetlu;*
- f) *uvjerenje o usvajanju;*
- g) *izvaci iz registra popisa stanovništva;*
- h) *uvjerenje o građanstvu i državljanstvu;*
- k) *izvaci iz činjenica upisanih u registre intelektualnog vlasništva;*
- l) *izvaci iz sudskog kaznenog registra;*

Or. fr

Amandman 69
Sebastian Valentin Bodu

Prijedlog Uredbe
Članak 3. – točka 1. – uvodni dio

Tekst koji je predložila Komisija

1. „javne isprave” znači isprave koje izdaju tijela države članice, a koje imaju službenu dokaznu snagu u odnosu na:

Izmjena

1. „javne isprave” znači isprave koje izdaju tijela države članice, **izuzimajući isprave koje sadrže sporazum između dviju ili više stranaka te** koje imaju službenu dokaznu snagu u odnosu na:

Or. en

Obrazloženje

Ova Uredba trebala bi se odnositi izričito na javne isprave te bi trebala isključiti isprave, koje su ovjerene ili certificirane, a koje odražavaju privatni sporazum (npr. ugovori, vlasničke isprave, društveni ugovori, itd.).

Amandman 70
Alajos Mészáros

Prijedlog Uredbe
Članak 3. – stavak 1. – točka g.a (nova)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

***ga. kvalifikacije i evidencija o školovanju
i daljnjem obrazovanju;***

Or. en

Amandman 71
Jean-Pierre Audy

Prijedlog Uredbe
Članak 3. – stavak 1. – točka ja (nova)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

***(ja) vozačka dozvola, dozvola za
upravljanje zrakoplovom, dozvola za
upravljanjem plovilima;***

Or. fr

Amandman 72
Alajos Mészáros

Prijedlog Uredbe
Članak 3. – stavak 1. – točka l.

Tekst koji je predložila Komisija

Amandman

l) uvjerenje o nekažnjavanju;

Briše se.

Amandman 73
Sebastian Valentin Bodu

Prijedlog Uredbe
Članak 5. – stavak 1.

Tekst koji je predložila Komisija

Amandman

1. tijela ne zahtijevaju paralelno dostavljanje izvorne verzije javne isprave koju su izdala tijela druge države članice i njene ovjerene preslike.

Briše se.

Obrazloženje

Općenito prihvaćanje neovjerenih preslika u prekograničnim razmjenama unutar Europske unije predstavljalo bi rizik ugrožavanja potrebne pravne sigurnosti.

Amandman 74
Tadeusz Zwiefka

Prijedlog Uredbe
Članak 5. – stavak 1.

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

1. tijela *ne zahtijevaju paralelno dostavljanje* izvorne verzije javne isprave koju su izdala tijela druge države članice i njene ovjerene preslike.

1. tijela *umjesto* izvorne verzije javne isprave koju su izdala tijela druge države članice *ili tijela Europske unije prihvaćaju njenu ovjerenu ili neovjerenu presliku, ako se prema nacionalnom zakonu ona može prihvatiti u tom obliku.*

Obrazloženje

Preslike isprava trebale bi se prihvaćati samo ako to dozvoljava nacionalni zakon. U protivnom bi državljani država članica u kojima se mogu dostaviti samo izvorne verzije isprava bili diskriminirani u odnosu na državljane drugih država članica u kojima je dopušteno dostavljanje preslika. Izvorne verzije ili ovjerene preslike isprava traže se

prvenstveno zbog pouzdanosti i pravne sigurnosti.

Amandman 75
Sajjad Karim

Prijedlog Uredbe
Članak 5. – stavak 1.a (novi)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

1a. odstupajući od stavka 1. države članice mogu u ograničenim okolnostima, a u svrhu otkrivanja prijevare zatražiti pokazivanje originalne verzije isprave.

Or. en

Amandman 76
Sebastian Valentin Bodu

Prijedlog Uredbe
Članak 5. – stavak 2.

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

2. u slučajevima kada se originalna verzija javne isprave koju izdaje tijelo države članice dostavlja zajedno s njenom preslikom, tijela druge države članice takvu presliku prihvaćaju bez ovjere.

Briše se.

Or. en

Obrazloženje

Općenito prihvaćanje neovjerenih preslika u prekograničnim razmjenama unutar Europske unije predstavljalo bi rizik ugrožavanja potrebne pravne sigurnosti.

Amandman 77
Alajos Mészáros

Prijedlog Uredbe
Članak 6.

PE519.782v01-00

20/30

AM\1004664HR.doc

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

neovjereni prijevodi

1. tijela prihvaćaju **neovjerene** prijevode javnih isprava koje izdaju tijela drugih država članica.

2. ako tijelo ima opravdane sumnje u ispravnost ili kvalitetu prijevoda javne isprave koja mu je predočena, može dati izraditi ovjereni ili službeni prijevod te javne isprave. U takvom slučaju tijelo prihvaća ovjerene prijevode izrađene u drugim državama članicama.

ovjereni prijevodi

1. tijela prihvaćaju **ovjerene** prijevode javnih isprava koje izdaju tijela drugih država članica.

2. tijela prihvaćaju ovjerene prijevode izrađene u drugim državama članicama. Tijelima u državama članicama dostupna je baza podataka s popisima službenih prijevoda.

Or. en

Amandman 78
Sebastian Valentin Bodu

Prijedlog Uredbe
Članak 6.

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

neovjereni prijevodi

1. tijela prihvaćaju **neovjerene** prijevode javnih isprava koje izdaju tijela drugih država članica.

2. ako tijelo ima opravdane sumnje u ispravnost ili kvalitetu prijevoda javne isprave koja mu je predočena, može dati izraditi ovjereni ili službeni prijevod te javne isprave. U takvom slučaju tijelo prihvaća ovjerene prijevode izrađene u drugim državama članicama.

ovjereni prijevodi

1. tijela prihvaćaju **ovjerene** prijevode javnih isprava koje izdaju tijela drugih država članica.

Or. en

Obrazloženje

Ukidanje potrebe za ovjerenim prijevodima zabrinjavajuće je, prvenstveno u pogledu pravne sigurnosti. Tijela trebala bi prihvaćati ovjerene prijevode izrađene u drugim državama članicama. Tijela koja prime neovjereni prijevod strane isprave u pravilu nisu u mogućnosti

uočiti netočan ili manjkav prijevod zbog nedostatka znanja izvornog jezika isprave stoga se pomisao na opravdanu sumnju čini neprimjerenom.

Amandman 79

Hubert Pirker, Angelika Niebler

Prijedlog Uredbe

Članak 6.

Tekst koji je predložila Komisija

1. tijela prihvaćaju **neovjerene** prijevode javnih isprava koje izdaju tijela drugih država članica.

2. ako tijelo ima opravdane sumnje u ispravnost ili kvalitetu prijevoda javne isprave koja mu je predočena, može dati izraditi ovjereni ili službeni prijevod te javne isprave. U takvom slučaju tijelo prihvaća ovjerene prijevode izrađene u drugim državama članicama.

Izmjena

1. tijela prihvaćaju **ovjerene** prijevode javnih isprava koje izdaju tijela drugih država članica.

Or. de

Amandman 80

Alajos Mészáros

Prijedlog Uredbe

Članak 7. – stavak 1.

Tekst koji je predložila Komisija

1. ako kod tijela države članice kojoj se dostavlja javna isprava ili njezina ovjerena preslika postoji opravdana sumnja u njihovu vjerodostojnost, **te ako se sumnja ne može ukloniti na neki drugi način**, moguće je uputiti zahtjev za pružanje informacija nadležnim tijelima države članice u kojoj je isprava izdana, izravno putem Informacijskog sustava jedinstvenog europskog tržišta iz članka 8. ili preko središnjeg tijela dotične države članice.

Izmjena

1. ako kod tijela države članice kojoj se dostavlja javna isprava ili njezina ovjerena preslika postoji opravdana sumnja u njihovu vjerodostojnost, **nakon detaljnog pregleda** moguće je uputiti zahtjev za pružanje informacija nadležnim tijelima države članice u kojoj je isprava izdana, izravno putem Informacijskog sustava jedinstvenog europskog tržišta iz članka 8. ili preko središnjeg tijela dotične države članice.

Amandman 81
Alajos Mészáros

Prijedlog Uredbe
Članak 7. – stavak 2. – uvodni dio

Tekst koji je predložila Komisija

2. opravdana sumnja navedena u stavku 1. može se posebno odnositi na:

Izmjena

2. opravdana sumnja navedena u stavku 1., **a koja se temelji na detaljnom i objektivnom pregledu**, može se posebno odnositi na:

Amandman 82
Sebastian Valentin Bodu

Prijedlog Uredbe
Članak 7. – stavak 4.

Tekst koji je predložila Komisija

4. zahtjevu za pružanje informacija treba priložiti *skeniranu* presliku dotične javne isprave ili njene ovjerene preslike. Zahtjev za pružanje informacija i pripadajući odgovori ne podliježu nikakvom porezu, davanjima ili pristojbama.

Izmjena

4. zahtjevu za pružanje informacija treba priložiti presliku dotične javne isprave ili njene ovjerene preslike. **Zahtjev za pružanje informacija i pripadajući odgovori** ne podliježu nikakvom porezu, davanjima ili pristojbama.

Amandman 83
Jean-Pierre Audy

Prijedlog Uredbe
Članak 7. – stavak 5.

Tekst koji je predložila Komisija

5. nadležna tijela trebaju te zamolbe rješavati u što kraćem roku koji nikako ne smije biti duži od jednog mjeseca.

Izmjena

5. nadležna tijela trebaju te zamolbe rješavati u što kraćem roku koji nikako ne smije biti duži od jednog mjeseca. ***Ako nema odgovora, smatrat će se da nije potvrđena vjerodostojnost javne isprave ili njene ovjerene kopije.***

Or. fr

Amandman 84
Alajos Mészáros

Prijedlog Uredbe
Članak 8. – stavak 1.a (novi)

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

1a. Komisija osigurava da su radnje iz članka 7. usuglašene s tehničkim i osobnim zahtjevima Informacijskog sustava jedinstvenog europskog tržišta.

Or. en

Amandman 85
Jean-Pierre Audy

Prijedlog Uredbe
Članak 9.

Tekst koji je predložila Komisija

Izmjena

1. Svaka država članica imenuje ***najmanje*** jedno središnje tijelo.

2. Kad država članica ***imenuje više od jednog središnjeg tijela, mora navesti kojem se tijelu može slati pisana komunikacija radi njezina prenošenja središnjem nadležnim tijelu unutar te države.***

1. Svaka država članica imenuje jedno središnje tijelo.

2. ***Kad je više tijela unutar države članice nadležno za rješavanje zamolbi za informacijama, država članica mora poduzeti potrebne mjere kako bi svu pisanu komunikaciju obrađivalo središnje tijelo koje ona imenuje.***

3. Svaka država članica mora Komisiji, u skladu s člankom 20., dostaviti naziv i podatke središnjeg tijela *ili središnjih tijela* koje *je imenovala*.

3. Svaka država članica mora Komisiji, u skladu s člankom 20., dostaviti naziv i podatke središnjeg tijela koje *imenuje*.

Or. fr

Obrazloženje

Radi pojednostavljenja čini se logičnim da države članice imenuju samo jedno središnje tijelo i da se u skladu s time organiziraju unutar svoje administracije.

Amandman 86 **Alajos Mészáros**

Prijedlog Uredbe **Članak 11.**

Tekst koji je predložila Komisija

Članak 11.

višejezični obrasci EU-a za *rođenje, smrt, sklapanje braka, registrirano partnerstvo kao i* za pravni status *i zastupanje trgovačkog društva ili drugog poduzeća*

Ova Uredba ustanovljuje višejezične obrasce EU-a za *rođenje, smrt, sklapanje braka, registrirano partnerstvo kao i* za pravni status *i zastupanje trgovačkog društva ili drugog poduzeća*.

Višejezični obrasci EU-a navedeni su u Prilozima.

Izmjena

Članak 11.

višejezični obrasci EU-a za *pravne činjenice te* za pravni status *fizičkih ili pravnih osoba*

Ova Uredba ustanovljuje višejezične obrasce EU-a za *pravne činjenice te* za pravni status *fizičkih ili pravnih osoba*.

Višejezični obrasci EU-a navedeni su u Prilozima.

Or. en

Amandman 87 **Alexandra Thein**

Prijedlog Uredbe **Članak 11.**

Tekst koji je predložila Komisija

Članak 11.

višejezični obrasci EU-a za rođenje, smrt, sklapanje braka, registrirano partnerstvo ***kao i za pravni status i zastupanje trgovačkog društva ili drugog poduzeća***

Ova Uredba ustanovljuje višejezične obrasce EU-a za rođenje, smrt, sklapanje braka, registrirano partnerstvo ***kao i za pravni status i zastupanje trgovačkog društva ili drugog poduzeća***.

Višejezični obrasci EU-a navedeni su u Prilozima.

Izmjena

Članak 11.

Višejezični obrasci EU-a za rođenje, smrt, sklapanje braka ***i*** registrirano partnerstvo

Ova Uredba ustanovljuje višejezične obrasce EU-a za rođenje, smrt, sklapanje braka ***i*** registrirano partnerstvo.

Višejezični obrasci EU-a navedeni su u Prilozima.

Or. de

Amandman 88
Sebastian Valentin Bodu

Prijedlog Uredbe
Članak 11.

Tekst koji je predložila Komisija

Članak 11.

Višejezični obrasci EU-a za rođenje, smrt, sklapanje braka, registrirano partnerstvo ***kao i za pravni status i zastupanje trgovačkog društva ili drugog poduzeća***

Ova Uredba ustanovljuje višejezične obrasce EU-a za rođenje, smrt, sklapanje braka, registrirano partnerstvo ***kao i za pravni status i zastupanje trgovačkog društva ili drugog poduzeća***.

Višejezični obrasci EU-a navedeni su u Prilozima.

Izmjena

Članak 11.

Višejezični obrasci EU-a za rođenje, smrt, sklapanje braka ***i*** registrirano partnerstvo

Ova Uredba ustanovljuje višejezične obrasce EU-a za rođenje, smrt, sklapanje braka ***i*** registrirano partnerstvo.

Višejezični obrasci EU-a navedeni su u Prilozima.

Or. en

Obrazloženje

Cilj ove Odredbe ne bi trebala biti standardizacija sadržaja isprava jer bi to moglo pokrenuti izmjenu unutarnjih postupaka svake države članice.

Amandman 89
Jean-Pierre Audy

Prijedlog Uredbe
Članak 14.

Tekst koji je predložila Komisija

Komisija stvara elektroničke verzije višejezičnih tipskih obrazaca Unije ili druge formate prikladne za razmjenu elektroničkim putem.

Izmjena

Komisija stvara elektroničke verzije višejezičnih tipskih obrazaca Unije ili druge formate prikladne za razmjenu elektroničkim putem **koje su države članice obvezne koristiti.**

Or. fr

Amandman 90
Alexandra Thein

Prijedlog Uredbe
Članak 15. – stavak 3.

Tekst koji je predložila Komisija

3. **Višejezične** će **obrasce EU-a** tijela država članica kojima se dostavljaju **prihvatiti** bez legalizacije ili drugih formalnih radnji.

Izmjena

3. **Višejezični** će **se obrasci EU-a koristiti kod** tijela država članica kojima se dostavljaju bez legalizacije ili drugih formalnih radnji.

Vidi predloženu izmjenu naslova.

Or. de

Amandman 91
Jean-Pierre Audy

Prijedlog Uredbe
Članak 20. – stavak 1.

Tekst koji je predložila Komisija

1. Do ... države članice dostavljaju Komisiji naziv imenovanog središnjeg tijela **ili imenovanih središnjih tijela**, kao i **njihove** podatke iz Članka 9., stavak 3. U slučaju bilo kakvih promjena države članice odmah će obavijestiti Komisiju.

Izmjena

1. **Najkasnije** do ... države članice dostavljaju Komisiji naziv imenovanog središnjeg tijela kao i **njegove** podatke iz Članka 9., stavak 3. U slučaju bilo kakvih promjena države članice odmah će obavijestiti Komisiju.

Or. fr

Amandman 92
Sebastian Valentin Bodu

Prijedlog Uredbe
Članak 21. – stavak 1. – točka b.

Tekst koji je predložila Komisija

b) uvođenje višejezičnih obrazaca EU-a za roditeljstvo, usvajanje, prebivalište, državljanstvo i nacionalnost, **nekretnine**, **prava intelektualnog vlasništva** i uvjerenje o nekažnjavanju;

Izmjena

b) uvođenje višejezičnih obrazaca EU-a za roditeljstvo, usvajanje, prebivalište, državljanstvo i nacionalnost i uvjerenje o nekažnjavanju;

Or. en

Amandman 93
Alexandra Thein

Prijedlog Uredbe
Članak 21. – stavak 1. – točka b

Tekst koji je predložila Komisija

b) uvođenje višejezičnih obrazaca EU-a za roditeljstvo, usvajanje, prebivalište, državljanstvo i nacionalnost, **nekretnine**, **prava intelektualnog vlasništva** i uvjerenje o nekažnjavanju;

Izmjena

b) uvođenje višejezičnih obrazaca EU-a za roditeljstvo, usvajanje, prebivalište, državljanstvo i nacionalnost, **prava intelektualnog vlasništva** i uvjerenje o nekažnjavanju;

Or. de

Amandman 94
Lena Kolarska-Bobińska

Prijedlog Uredbe
Prilog II. a (novi)

Prilog II. a

EUROPSKA UNIJA VIŠEJEZIČNI EU OBRAZAC ZA SLOBODNO BRAČNO STANJE			
Članak 11. Uredbe (EU) br. [navesti broj i naslov Uredbe]			
1	DRŽAVA ČLANICA:	2	UPRAVNO TIJELO
3	EUROPSKA UNIJA VIŠEJEZIČNI OBRAZAC EU-a ZA SLOBODNO BRAČNO STANJE		
4	PREZIME		
5	IME (IMENA)		
6	SPOL		
7	DATUM I MJESTO ROĐENJA	Dan mjesec godina □□□□□□□□	
8	DATUM IZDAVANJA POTPIS I PEČAT □□□□□□□□	Dan mjesec godina	

Pravna napomena: Višejezični obrazac EU-a na Vaš zahtjev izdaju tijela države članice koja ga izdaje kao zamjenu za uobičajenu javnu ispravu u toj državi. Kao i dosad, od tijela dotične države možete zatražiti izdavanje odgovarajuće nacionalne isprave uobičajene u Vašoj zemlji. Obrazac EU-a ima istu službenu dokaznu snagu kao i uobičajena isprava izdana u dotičnoj državi članici s tim da ne utječe na materijalno pravo dotične države.

[Višejezični dio priloga nije reproduciran.]

Or. en

Obrazloženje

Mnoge države članice traže potvrdu o slobodnom bračnom stanju prije dopuštanja sklapanja braka. Isto vrijedi kada nedržavljeni žele sklopiti brak s državljanima. Često dolazi do problema kada takav obrazac ne postoji u nekim državama članicama ili problema s prijevodom ili formatiranjem. Ovaj amandman stvorio bi obrazac EU za dokazivanje slobodnog bračnog stanja.

Amandman 95
Giuseppe Gargani

**Prijedlog Uredbe
Prilog III.**

Prilog III.

EUROPSKA UNIJA VIŠEJEZIČNI EU OBRAZAC ZA BRAK				
Članak 11. Uredbe (EU) br. [navesti broj i naslov Uredbe]				
1	DRŽAVA ČLANICA:	2	UPRAVNO TIJELO	
3	VIŠEJEZIČNI EU OBRAZAC ZA BRAK			
4	DATUM I MJESTO SKLAPANJA BRAKA Dan Mjesec Godina _ _ _ _ _ _ _ _			
	5	BRAČNI PARTNER A / SUPRUG	6	BRAČNI PARTNER B / SUPRUGA
7	PREZIME PRIJE BRAKA			
8	IME(IMENA)			
9	SPOL			
10	DATUM I MJESTO ROĐENJA	Dan mjesec godina _ _ _ _ _ _ _ _	Dan mjesec godina _ _ _ _ _ _ _ _	
11	PREZIME NAKON BRAKA			
12	MJESTO UOBIČAJENOG BORAVKA			
13	OSTALI PODACI IZ UPISA			
14	DATUM IZDAVANJA, POTPIS I PEČAT _ _ _ _ _ _ _ _ _ Dan Mjesec Godina			
<p><i>Pravna napomena: Višejezični obrazac EU-a na Vaš zahtjev izdaju tijela države članice koja ga izdaje kao zamjenu za uobičajenu javnu ispravu u toj državi. Kao i dosad, od tijela dotične države možete zatražiti izdavanje odgovarajuće nacionalne isprave uobičajene u Vašoj zemlji. Obrazac EU-a ima istu službenu dokaznu snagu kao i uobičajena isprava izdana u dotičnoj državi članici s tim da ne utječe na materijalno pravo dotične države.</i></p>				

[Ekvivalenti nisu reproducirani na drugim jezicima.]

Or. it

Obrazloženje

Tekst korišten u dijelovima 5 i 6 nije sveobuhvatan poput onog u većini nacionalnih pravnih sustava.